

## LA GRÈCE ET L'ORIENT : QUESTIONS DE LEXIQUE

Charles de LAMBERTERIE  
XXVI<sup>ème</sup> colloque de la Villa Kérylos  
« La Grèce dans les profondeurs de l'Asie »  
9-10 octobre 2015

1.1.1. ἀσπίς -ίδος (Hom. +) « bouclier », proprement « cuir, peau », d'une racine i.-e. *\*h<sub>2</sub>esp-* « couper » attestée comme racine verbale en anatolien (hitt., louv. *hašp-*), cf. lat. *asper* « rude, âpre » — H.C. Melchert dans *Verba Docenti* (2007).

1.1.2. οἶνος (myc. +) « vin », cf. arm. զինի *gini* < *\*woiniyo-* et alb. (t.) *verë*, (g.) *venë* < *\*woinā-* (= gr. οἴνη « vigne ») — lat. *vīnum* = ombr. *vinu* < ital. *\*wīno-* — hitt., louv. *wiyana-* < *\*wiy-ono-* — racine i.-e. *\*weih<sub>1-</sub>* / *\*wyeh<sub>1-</sub>* « courber, tordre, envelopper », degré zéro *\*wih<sub>1-</sub>* > *\*wī-* (+ C) dans lat. *vītis* « vigne » / *\*wiy-* (+ V) dans le présent skr. *vyáyati* = lat. *vīco* (inf. *vīere*) < i.-e. *\*wih<sub>1-</sub>éye/o-* — R. Beekes (1987). Système de dérivation :

*\*woi-no-* / *\*wī-no-*

*\*swop-no-* (> arm. քնիւ *k'un*) / *\*sup-no-* (gr. ὕπνος, v.sl. *sǔnǔ*) « sommeil »

gr. θόρονος (myc. *to-no*) / θράνος et θράνυς (myc. *ta-ra-nu*) « siège, banquette » < *\*d<sup>h</sup>or-no-* / *\*d<sup>h</sup>rh<sub>2</sub>-no-* (Lamberterie 2004)

λοιμός « peste » / λιμός « famine » < *\*loi-mo-* / *\*lih<sub>2</sub>-mo-*, d'une racine i.-e. *\*leih<sub>2-</sub>* / *\*lyeh<sub>2-</sub>* « faire disparaître » (Lamberterie 2005).

1.1.3. ξίφος, gén. -εος (Hom. +) « épée », myc. *qi-si-pe-e* / κ<sup>w</sup>σίφε<sup>h</sup>ε/ « deux épées » — X. Tremblay, dans Πολύμητις (2012).

1.2. Grec et phrygien, « indo-européen balkanique » : myc. *wa-na-ka* φάναξ, dat. *wa-na-ka-te* φανάκτει « souverain, prince » et *ra-wa-ke-ta* λαφάγέταξ, dat. *ra-wa-ke-ta* λαφάγέται « chef de l'armée » : v.phryg. *midai lavagtaei vanaktei* (M-01a). Synthèse récente de la question chez Lamberterie (2013).

1.3. Emprunt ancien à l'anatolien : myc. *di-pa* δίπας / hom. δέπας « coupe, bol » < louv. hiér. *tipas-* / cun. *tappas-* « ciel », cf. hitt. *nepiš* (< i.-e. *\*néb<sup>h</sup>es-* / *\*néb<sup>h</sup>es-*) — C. Watkins, *Sel. Wr.* III (article de 2007).

1.4. Emprunts anciens à l'iranien (1) ῥόδον (< φρόδον) « rose », myc. *wo-do-we* φορδόφεν OLE « huile parfumée à la rose ». Étymon grec commun *\*wr<sub>2</sub>do-* < ir. *\*wr<sub>2</sub>da-* (persan *gul*) — (2) τόξον « arc », myc. *to-ko-so-ta* τοξόταξ, *to-ko-so-wo-ko* τοξοφόργος (Benveniste, 1937 et 1966).

1.5. « Pélasgique » : πύργος (Hom. +) « tour, fortification » (cf. Πέργαμος) et τύμβος (Hom. +) « tumulus funéraire » : i.-e. *\*b<sup>h</sup>rg<sup>h</sup>-*, *\*d<sup>h</sup>mb<sup>h</sup>-*, cette dernière base radicale avec traitement proprement grec dans *\*θαφ-* > θάπτω, τάφος — J. Clackson (1994).

2.1. Noms propres iraniens en *Baga-* (de *baga-* « dieu ») > gr. Μεγα- : *\*Baga-pāta-* > lycien *Magabata-* > Βαγαπάτης / Μεγαβάτης (cf. Εὐροβάτης), *\*Baga-pāna-* > Μεγάπανος, *\*Baga-fārnāh* > Μεγαφέρνης (cf. φερνή, *Vindafārnāh* > Ἴνταφέρνης) — M. Bréal (1863), R. Schmitt (2007).

V.pers. *Haxāmaniš* > gr. Ἀχαιμένης, cf. Ἰθαιμένης, Πυλαιμένης et Ἀχαιοί (mêmes réf.).

2.2. V.pers. *Pārsa* -> gr. Πέρσης, cf. les noms propres Πέρσης (Hés. +), Περσεύς (Hom. +) : ὁ περσέπτολις ... βασιλείος στρατός (Eschl. *Pe.* 65-66) « l'armée du Grand Roi dévastatrice de villes » — v.p. *Xšayāršā* > gr. Ξέρξης.

2.3. La mer Noire / Pont-Euxin.

2.3.1. Gr. Ἄξεινος (πόντος) < iranien ancien *axšaina*- « de couleur sombre ».

Hdt. IV, 37 τὴν νοτίην θάλασσαν τὴν Ἐρυθρὴν καλεομένην ... τὴν βορρῆϊν θάλασσαν, ἐς τὴν Φᾶσις ποταμὸς ἐκδιδόι « la mer du Sud, appelée Rouge » ... « la mer du Nord, dans laquelle se jette le fleuve Phase » — R. Schmitt, *Sel. On. Wr.* (art. de 1995), M. Brust (2005).

2.3.2. Pindare, *Pyth.* IV, 203-211 (ép. 9 – str. 10)

Σὺν Νότου δ' αὔραις ἐπ' Ἄξεινου στόμα πεμπόμενοι  
ἦλυθον· ἔνθ' ἄγνον Ποσειδάωνος ἔσσαντ' εἰναλίου τέμενος·  
φοίνισσα δὲ Θραϊκίων ἀγέλα ταύρων ὑπάρχεν  
καὶ νεόκτιστον λίθων βωμοῖο θέναρ.  
Ἴεσ δὲ κίνδυνον βαθὺν ἰέμενοι δεσπότην λίσσοντο ναῶν,

συνδρόμων κινηθμὸν ἀμαιμάκετον  
ἐκφυγεῖν πετρῶν. Δίδυμαι γὰρ ἔσαν ζωαί, κυλινδέσκοντό τε κραιπνότεραι  
ἢ βαρυγδούπων ἀνέμων στίχες· ἄλλ' ἤδη τελευτὰν κείνος αὐταῖς  
ἤμιθέων πλόος ἄγαγεν.

« Poussés par les souffles de l'autan, ils parvinrent  
[à l'embouchure de l'Inhospitale,  
où ils établirent un saint sanctuaire de Poséidon marin.  
Un troupeau rouge sombre de taureaux thraces se trouvait là,  
ainsi qu'un récent autel de pierre creusé.  
Alors qu'ils se jetaient dans un profond péril, ils demandaient  
[dans une prière au Maître des navires

d'échapper à l'irrésistible mouvement  
des roches qui courent l'une contre l'autre. Car elles étaient  
[deux créatures vivantes qui roulaient plus rapides  
que les rangées de vents terriblement grondants. Mais voilà  
[que cette expédition  
de demi-dieux leur apporta une fin. »

Pd. *Ném.* IV, 49 ἐν δ' Εὐξείνῳ πελάγει « dans le Pont-Euxin »

Hdt. I, 6 τὸν Εὐξείνῳ καλεόμενον πόντον « la mer appelée Pont-Euxin » / ὁ Πόντος (pass.)

2.3.3. Eur. *Andr.* 792-4 (lyr.) ... ἐπ' Ἀργόφου δορὸς ἄξιενον ὑγρὰν (hex. dact.)

ἐκπερᾶσαι ποντιᾶν Εὐμπληγάδων  
κλεινὰν ἐπὶ ναυστολίαν

« sur la nef Argo franchir l'onde inhospitale des Symplégades marines / pontiques pour une illustre expédition »

*I.T.* 93-4 (tr. ia.) ἦκω ...# ἄγνωστον ἐς γῆν, ἄξιενον (v.l. ἄξιενον)

(Oreste) « Me voici arrivé dans un pays inconnu, inhospitalier »

*I.T.* 123-5 (lyr.) Εὐφαιμείτ', ὦ

πόντου δισσὰς συγχωρούσας  
πέτρας Ἀξεινοῦ (edd., εὐξείνου ms) ναίοντες.

« Faites silence, ô vous qui habitez les doubles roches qui se rejoignent de la mer Inhos-/Hos-pitale. »

*I.T.* 218-9 (lyr.) Νῦν δ' Ἀξεινοῦ πόντου ξείνα

δυσχόρτους οἴκους ναίω,

- ἄγαμος ἄτεκνος, ἄπολις ἄφιλος  
(Iphigénie) « Aujourd'hui j'habite en étrangère les lieux de séjour arides de la mer hostile aux étrangers, sans époux, sans enfants, sans patrie, sans amis ».
- I.T.* 253 (tr. ia.) ἄκραις ἐπὶ ῥηγμίσιν ἄξένου πόρου (εὐξείνου πόντου Plut.)  
« aux bords des brisants de la mer inhospitalière » (cf. θαλάσσης au v. 254)
- I.T.* 341 (tr. ia.) Ἕλληνας ἐκ γῆς πόντον ἦλθεν ἄξενον  
« (celui qui) est venu du pays grec vers la mer inhospitalière »
- I.T.* 438 (lyr.) ἄξενον κατὰ πόντον (v.l. εὐξείνου)  
« dans la mer Inhospitalière » (= le Pont Euxin, où se trouve le Cap Blanc [Λευκὰν ἀκτάν, v. 438] qui est la demeure d'Achille)
- I.T.* 1388-9 (tr. ia.) ἔχομεν γὰρ ὄνπερ οὐνεκ' ἄξενον (edd., εὐξείνου ms) πόρον  
Συμπληγάδων ἔσωθεν εἰσεπλεύσαμεν.  
« Nous tenons l'objet dont la quête a motivé notre expédition vers la mer Inhospitalière, en passant entre les Symplégades. »
- Méd.* 1-2 (tr. ia.) Εἴθ' ὄφελ' Ἄργους μὴ διαπτάσθαι σκάφος  
Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας  
« Ah ! si la nef Argo, dans son vol vers la terre de Colchide, n'avait pas franchi les Symplégades de sombre azur »
- Méd.* 1264-5 (lyr.) κυανεῶν λιπούσα Συμπληγάδων  
πετρῶν ἄξενωτάταν ἐσβολάν  
(le cœur, à Médée) « Toi qui des Symplégades, les roches de sombre azur, quittas l'inhospitalier passage »
- 2.3.4.1. Hés. *Trav.* 715 μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξενον καλέεσθαι  
« Ne sois appelé ni l'homme aux hôtes, ni l'homme sans hôtes » (P. Mazon)
- 2.3.4.2. Eur. *Alc.* 556 (tr. ia.) ἄξενώτερος δ' ἐγώ #  
(Admète) « (si j'avais fermé ma porte à Héraclès), j'aurais manqué à l'hospitalité »  
*Alc.* 569 (lyr.) ὦ πολύξενος καὶ ἐλευθέρου ἀνδρὸς αἰεὶ ποτ' οἶκος  
(le cœur) « Ô maison qui toujours fus ouverte à tant d'hôtes par un homme généreux »
- Eschl. *Suppl.* 157-8 (lyr.) τὸν γαῖόν,  
τὸν πολυξενώτατον  
Ζῆνα τῶν κεκμηκότων  
« le Zeus de la terre (= des Enfers), entre tous hospitalier des morts »
- Eschl. *Cho.* 712 (tr. ia.) ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὐξένους δόμων  
« conduis-le dans les chambres de notre demeure réservées aux hôtes »
- 2.3.4.3. Soph. *Phil.* 217-8 (lyr.) ναὸς ἄξενον ... # ... ὄρμον  
« un mouillage inhospitalier, sans vaisseau » (P. Mazon)
- Eur. *Hipp.* 157 (lyr.) λιμένα τὸν εὐξεινότατον ναύταις  
« le hâvre si hospitalier aux navigateurs »
- 2.3.5. Eur. *I.T.* 106-7 Ναοῦ δ' ἀπαλλαχθέντε κρύψωμεν δέμας  
κατ' ἄντρον ἃ πόντος νοτίδι διακλύζει μέλας  
(Pylade, à Oreste) « Écartons-nous du temple, cachons-nous dans un antre battu par les flots noirs. »
- Il.* XXIV, 78-9 μεσσηγυρὸς δὲ Σάμου τε καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης  
ἐνθορε μείλανι πόντῳ ἐπεστονάχησε δὲ λίμνη.  
« Entre Samos et Imbros la Rocheuse, elle (sc. Iris) saute dans la mer sombre, et la plaine liquide sous le choc gémit. » (P. Mazon)

## ABRÉVIATIONS ET BIBLIOGRAPHIE

- BEEKES, Robert S. P., « On Indo-European 'wine' », *MSS* 48, 1987, p. 21-26.
- , *Etymological Dictionary of Greek (EDG)*, Leiden – Boston, Brill, deux volumes en pagination continue, 2010 (Leiden Indo-European Etymological Series, vol. 10/1-2).
- BENVENISTE, Émile, « Noms d'armes orientaux en grec », dans *Ann. Inst. Phil. Or. Sl. (AIPHOS)*, Bruxelles, V, 1937 (= *Mélanges Émile BOISACQ*), p. 37-46.
- , « Relations lexicales entre la Perse et la Grèce ancienne », in *Atti del convegno sul tema : « La Persia e il mondo greco-romano » (Roma, 11-14 aprile 1965)*, Accademia Nazionale dei Lincei, anno CCCLXIII, quaderno n. 76, Roma, 1966, p. 479-487.
- , *Titres et noms propres en iranien ancien*, Paris, Klincksieck, 1966 (Travaux de l'Institut d'études iraniennes de l'Université de Paris, 1).
- BRASWELL, Bruce Karl, *A Commentary on the Fourth Pythian Ode of Pindar*, Berlin – New York, Walter de Gruyter, 1988.
- BRÉAL, Michel, *De Persicis nominibus apud scriptores Graecos. Facultati litterarum Parisiensi thesım proponēbat Michael Bréal*, Paris, Durand, 1863.
- BRUST, Manfred, *Die indischen und iranischen Lehnwörter im Griechischen*, Innsbruck, 2005 (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 118).
- CEG : « Chronique d'étymologie grecque », publiée par Alain BLANC, Charles de LAMBERTERIE & Jean-Louis PERPILLOU dans la *Revue de Philologie* (Paris). CEG 1, *RPh* 70, fasc. 1, 1996[97], 103-138. — CEG 2, *RPh* 71/1, 1997[98], 147-179. — CEG 3, *RPh* 72/1, 1998[99], 117-141. — CEG 4, *RPh* 73/1, 1999[2000], 79-108. — CEG 5, *RPh* 74/1, 2000[02], 257-286. — CEG 6, *RPh* 75/1, 2001[02], 131-162. — CEG 7, *RPh* 76/1, 2002[03], 113-142. — CEG 8, *RPh* 77/1, 2003[04], 111-140. — CEG 9, *RPh* 78/1, 2004[05], 155-179. — CEG 10, *RPh* 79/1, 2005[07], 159-180 (+ index des CEG 1 à 10, 181-193). — CEG 11, *RPh* 80/2, 2006[08], 339-369. — CEG 12, *RPh* 83/2, 2009[12], 285-328. — CEG 13, *RPh* 85/2, 2011[13], 129-160.
- CHANTRAINE, Pierre, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Histoire des mots (DELG)*, Paris, Klincksieck. I (A-Δ), 1968 ; II (E-K), 1970 ; III (Λ-Π), 1975 ; IV/1 (P-Y), 1977 ; IV/2 (Φ-Ω), par Jean TAILLARDAT, Olivier MASSON et Jean-Louis PERPILLOU, sous la direction de Michel LEJEUNE, avec la contribution de Françoise BADER, Jean IRIGOIN et Pierre MONTEIL, 1980. — Une nouvelle édition du *DELG* a été publiée par le même éditeur en 2009 ; le texte est resté sans changement mais a été recomposé (ce qui a entraîné une modification de la pagination : 1-1260 au lieu de 1-1306), et le volume comporte, en supplément, les 10 premières livraisons de la CEG (p. 1261-1383). Dans le présent article, les indications « *DELG* » et « *DELG* 2009 » renvoient respectivement à l'édition originale et à la nouvelle édition.
- CHRISTOL, Alain, « Le grec au contact des Iraniens et des Indiens », in Alain BLANC et Alain CHRISTOL (éds.), *Langues en contact dans l'Antiquité : Aspects lexicaux*, Nancy-Paris, A.D.R.A.-de Boccard, 1999 (Études anciennes, 19), p. 107-123.
- CLACKSON, James, *The Linguistic Relationship between Armenian and Greek*, Oxford, Blackwell, 1994 (Publications of the Philological Society, 30).
- DELG* : voir CHANTRAINE.
- DESMET, Piet et Pierre SWIGGERS, *De la grammaire comparée à la sémantique. Textes de Michel BRÉAL publiés entre 1864 et 1898*, Leuven – Paris, Peeters, 1995 (*Orbis / Supplementa*, 4).
- DMic* : Francisco AURA JORRO, *Diccionario micénico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. I, 1985 ; II, 1993.
- EDG* : voir BEEKES.
- FRISK, Hjalmar, *Griechisches etymologisches Wörterbuch (GEW)*, Heidelberg, Winter. I (A-Ko), 1960 ; II (Kp-Ω), 1970 ; III (Nachträge, Wortregister, Corrigenda, Nachwort), 1972.
- GEW* : voir FRISK.
- LAMBERTERIE, Charles de, « *Sella, subsellium, meretrix* : sonantes-voyelles et 'effet Saussure' en grec ancien », dans J.H.W. PENNEY (ed.), *Indo-European Perspectives, Studies in Honour of Anna MORPURGO DAVIES*, Oxford, OUP, 2004, p. 236-253.

- , « 'Peste et famine à la fois' : un nouvel exemple de l' 'effet Saussure' en grec ancien », dans Fabrice POLI et Guy VOTTÉRO (éds.), *De Cyrène à Catherine : trois mille ans de Libyennes, Études grecques offertes à Catherine DOBIAS-LALOU*, Nancy – Paris, A.D.R.A. – de Boccard, 2005 (*Études anciennes*, 30), p.137-148.
- , « grec, phrygien, arménien : des anciens aux modernes », *J. Sav.* 2013/1, p. 3-69.
- LEJEUNE, Michel, *Mémoires de philologie mycénienne (MPM)*, I-IV. I (1955-1957), Paris, Éditions du CNRS, 1958 ; II (1958-1963), Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1971 ; III (1964-1968), *ibid.*, 1972 ; IV (1969-1996), Roma, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1997.
- LIV : *Lexikon der indogermanischen Verben : Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*, unter Leitung von Helmut RIX und der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von Martin KÜMMEL, Thomas ZEHNDER, Reiner LIPP, Brigitte SCHIRMER – Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von Martin KÜMMEL und Helmut RIX, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001 (1<sup>re</sup> éd., 1998).
- LOFSTRÖM, Jonas / Betina SCHNABEL – LE CORRE (eds.), *Challenges in Synchronic Toponymy / Défis de la toponymie synchronique*, Tübingen, Narr, 2015.
- LSJ : Henry George LIDDELL & Robert SCOTT, *Greek-English Lexicon*, 9<sup>e</sup> éd. révisée par H. Stuart JONES & Roderick MCKENZIE, Oxford, Clarendon Press, 1940. *Revised Supplement*, par P. G. W. GLARE & A. A. THOMPSON, 1996.
- MASSON, Émilie, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*, Paris, Klincksieck, 1967 (*Études et commentaires*, t. 67).
- MASSON, Michel, *Du sémitique au grec*, Paris, Alfabarre, 2013.
- MPM : voir LEJEUNE.
- NIL : WODTKO, Dagmar S. – IRSLINGER, Britta – SCHNEIDER, Carolin, *Nomina im Indogermanischen Lexikon*, Heidelberg, Winter, 2008.
- Novalis Indogermanica* = Matthias FRITZ – Suzanne ZEILFELDER (Hg.), *Novalis Indogermanica, Festschrift für Günther NEUMANN zum 80. Geburtstag*, Graz, Leykam, 2002 (*Grazer Vergleichende Arbeiten*, Bd. 17).
- ΠΟΛΥΜΗΤΙΣ = Alain BLANC, Laurent DUBOIS, Charles de LAMBERTERIE (éds.), ΠΟΛΥΜΗΤΙΣ, *Mélanges en l'honneur de Françoise BADER*, Leuven – Paris, Peeters 2012 (Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, 99).
- RUIJGH, Cornelis J., *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*, Amsterdam, Hakkert, 1967.
- , *Scripta minora ad linguam graecam pertinentia*, Amsterdam, Gieben. I, 1991 ; II, 1996.
- SCHMITT, Rüdiger, *Selected Onomastic Writings*, ed. by Winfried BREIDBACH and Philip HUUSE, New York, Bbiliotheca Persica Press, 2000 (*Persian Studies Series*, 20).
- , « Greek Reinterpretation of Iranian Names by Folk Etymology », in Elaine MATTHEWS (ed.), *Old and New Worlds in Greek Onomastics*, Oxford, OUP, 2007 (*Proceedings of the British Academy*, 148), p. 135-150.
- Verba Docenti* = Alan J. NUSSBAUM (ed.), *Verba Docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. JASANOFF by Students, Colleagues, and Friends*, Ann Arbor - New York, Beech Stave Press, 2007.
- WATKINS, Calvert, *Selected Writings*, ed. by Lisi OLIVER (I-II, 1994 ; III, 2008), Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft (Bd. 80, I-II et 129).